



فرهنگ مالی و سرمایه‌گذاری

دکتر رضا تهرانی

(هیأت علمی دانشگاه تهران)

عسگر نوربخش



انتشارات نگاه دانش

سرمایه‌شناسی	: تهرانی، رضا
عنوان و نام پدیدآورنده	: فرهنگ مالی و سرمایه‌گذاری / رضا تهرانی، عسگر نوربخش
مشخصات نشر	: تهران: نگاه دانش، ۱۳۸۹
مشخصات ظاهری	: ۶۳۷ ص
شابک	: 978-964-157-050-9
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: بخش اعظم کتاب حاضر ترجمه [«فرهنگ پول و سرمایه‌گذاری» کمبل آر. هاروی] The New York times dictionary of money and investing: the essential A-to-Z guide to the language of the new market نوشته / Gretchen Morgenson and Campbell R. Harvey می‌باشد.
موضوع	: پول -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
موضوع	: سرمایه‌گذاری -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
موضوع	: زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
شناسه افزوده	: نوربخش، عسگر، گردآورنده و مترجم
رده‌بندی کنکره	: ۱۳۸۹؛ ۹۷۳/۹۷۳ HG۲۱۶
رده‌بندی دیویی	: ۳۳۲/۰۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۲۰۰۳۰۱۵



انتشارات نگاه دانش

♦ نام کتاب:	فرهنگ مالی و سرمایه‌گذاری
♦ مؤلف:	دکتر رضا تهرانی، عسگر نوربخش
♦ ناشر:	نگاه دانش
♦ طراح:	مرتضی فرزاد
♦ حروف نگاری، صفحه آرایی:	نگاه دانش
♦ نوبت چاپ:	اول، ۱۳۸۹
♦ تیراژ:	۱۰۰۰ نسخه
♦ قیمت:	۱۲۸۰۰ تومان
♦ لیتوگرافی / چاپ و صحافی:	باختر / طیف نگار
♦ شابک:	۹۷۸-۹۶۴-۱۵۷-۰۵۰-۹

حق چاپ محفوظ و مخصوص ناشر است

انتشارات نگاه دانش: انقلاب - خ ۱۲ فروردین - ساختمان ناشران پلاک ۱۶ - طبقه ۲ - واحد ۲

تلفن: ۶۶۹۵۴۸۹۲

تلفکس: ۶۶۴۸۶۱۵۴



PROFESSOR CAMPBELL R. HARVEY

آغاز تألیف فرهنگ اصطلاحات مالی حاضر به سال ۱۹۹۳ برمی‌گردد، یعنی درست زمانی که دانشگاه دوک^۲ برنامه‌های MBA منحصر بفردی را در سطح جهانی برای مدیران ارشد به راد انداخت. این برنامه مبتنی بر برنامه آموزشی اینترنتی بود که چهار قاره را پوشش می‌داد. در این دوره‌ها، تدریس دروس مدیریت مالی جهانی به عهده من گذاشته شده بود. در آن زمان اینترنت پدیده تازه‌ای بود (اگر چه مؤسسات علمی از ده سال پیش از آن استفاده می‌کردند).

به عنوان بخشی از درس مدیریت مالی، تصمیم گرفتم فرهنگ اصطلاحات مالی را نیز در این دوره‌ها بگنجانم. اگر چه این کار مستلزم دسترسی به بستر مناسبی از شبکه اینترنتی بود. این ایده در سال ۱۹۹۵ با موفقیت راه‌اندازی شد و تحسین و اشتیاق دانشجویان را برانگیخت. این فرهنگ لغات در ابتدا فقط شامل ۷۰۰ لغت بود، که دانشجویان نقش مؤثری در گردآوری لغات بیشتر ایفا نمودند.

در آن زمان کتاب حاضر، اولین فرهنگ اصطلاحات مالی بود که بر روی اینترنت قرار گرفته بود و به همین دلیل افراد زیادی از نقاط مختلف دنیا با آن ارتباط برقرار می‌کردند. در حال حاضر، میزان استفاده از این فرهنگ لغات به نحوی افزایش یافته که بار ترافیکی سنگینی بر روی وب سایت اینترنتی دانشگاه ایجاد کرده است به نحوی که دانشگاه دوک هر از چند گاهی مجبور به قطع سرویس اینترنتی من می‌شود.

کتاب موجود، در حال حاضر توسط سازمان‌های بزرگی از قبیل واشنگتن پست، نیویورک تایمز، یاهو فاینانس، بلومبرگ و فوربس به عنوان منبع راهنمای اصطلاحات مالی انتخاب شده است.

در سال ۲۰۰۲ با همکاری گرچن مورگنسون^۳، برنده جایزه پولیتزر از دانشگاه کالیفرنیا، این اصطلاحات جمع‌آوری و در قالب یک کتاب، تحت عنوان فرهنگ اصطلاحات پولی و سرمایه‌گذاری، ارائه گردید. در حال حاضر، این فرهنگ بر روی بیش از صد وب سایت اینترنتی قرار گرفته است.

^۱ با توجه به اینکه فرهنگ پول و سرمایه‌گذاری پروفیسور کمیل آرهاروی به عنوان مرجع اصلی فرهنگ حاضر در نظر گرفته شده و در این خصوص از ایشان کسب مجوز شده است، به همین دلیل وظیفه خود می‌دانیم که مقدمه‌ای را که خود ایشان، بنا به درخواست اینجانبان، ارسال نموده‌اند را به همراه بیوگرافی ایشان، در ابتدای کتاب درج نماییم.

^۲ دانشگاه دوک (به انگلیسی: Duke University) یکی از معتبرترین دانشگاه‌های ایالات متحده آمریکا بوده و در شهر دورهام در ایالت کارولینای شمالی واقع است.

^۳ Gretchen Morgenson

خوشحال هستم که این فرهنگ اصطلاحات در اختیار علاقمندان ایرانی قرار می‌گیرد و از آقایان دکتر رضا تهرانی و عسگر نوربخش، که با پشتکار فراوان در طول چند سال گذشته زحمت فراوانی را برای ترجمه این اثر از زبان انگلیسی به فارسی متحمل شده‌اند، سپاسگزاری می‌کنم.

این فرهنگ به طور مستمر در حال به روز رسانی است. با توجه به بحران مالی جهانی اخیر (بحران مالی ۲۰۰۸-۲۰۰۹) لغات جدیدی به این کتاب اضافه شده است و در حال حاضر بر روی پروژه‌های کار می‌کنم تا بتوانم تعدادی از اصطلاحات مالی اسلامی را نیز به کتاب اضافه نمایم.

مثل همیشه از نظرات کلیه کسانی که پیشنهاداتی در خصوص کتاب حاضر دارند استقبال می‌کنم. پیشنهادات جدید می‌تواند شامل لغات جدید، لغات مترادف برای لغات موجود، و یا اصلاح و بازبینی تعاریف مربوط به لغات موجود باشد. امید است که فرهنگ اصطلاحات مالی موجود، مفید واقع شود.

کمیل آر. هاروی

Campbell R. Harvey

Short biography

Campbell R. Harvey is the J. Paul Sticht Professor of International Business at the Fuqua School of Business, Duke University and a Research Associate of the National Bureau of Economic Research in Cambridge, Massachusetts. He is also Editor of *The Journal of Finance*.

Professor Harvey obtained his doctorate at the University of Chicago in business finance. He has served on the faculties of the Stockholm School of Economics, the Helsinki School of Economics, and the Graduate School of Business at the University of Chicago. He has also been a visiting scholar at the Board of Governors of the Federal Reserve System. He was awarded an honorary doctorate from Svenska Handelshögskolan in Helsinki.

Harvey received the 2007 Graham and Dodd Award for the best paper published in the *Financial Analysts Journal*. He has also received five Graham and Dodd Scrolls for excellence in financial writing from the CFA Institute and three Roger F. Murray Prizes from the Institute for Research in Quantitative Finance (Q-Group). He has published over 100 scholarly articles on the implications of changing risk and the dynamics of risk premiums for tactical asset allocation in international settings.

Harvey is an internationally recognized expert in portfolio management, asset allocation, the cost of capital, and global risk management. He has served or still serves as a consultant or principal to some of the world's leading asset management and consulting firms.

Harvey is the Editor of *The Journal of Finance* – the leading scientific journal in his field and one of the premier journals in the economic profession through 2012. He is the past-President of the Western Finance Association and serves on both the Board of Directors and the Executive Committee of the American Finance Association.

Harvey is a content pioneer on the Internet. In 2001, he successfully conducted the first live Webcast of his Global Asset Allocation and Stock Selection course. His website was recently named one of the "Best of The Web" in Forbes Magazine. His hypertextual financial glossary is the most comprehensive in the world, contains over 8,000 terms and over 18,000 internal links.

پیشگفتار

یکی از مسائلی که محققین و دانشجویان رشته‌های مالی و سرمایه‌گذاری در فعالیت‌های تحقیقی و مطالعه متون تخصصی انگلیسی (لاتین) همواره با آن مواجه هستند مواجهه با لغات و اصطلاحاتی است که هنوز تعریف نشده و نامفهوم هستند. بدیهی است پویایی بازارهای مالی در سطح جهانی از یک طرف و کاربردی نبودن بسیاری از ابزارهای مالی در داخل کشور و ناملموس بودن آنها از طرف دیگر، بر شدت این مسأله افزوده است.

با توجه به خلاء موجود، بررسی وسیعی بر روی فرهنگ‌های اصطلاحات مالی معتبر موجود در سطح جهان، به عمل آمد که در نهایت منجر به انتخاب فرهنگ اصطلاحات پولی و سرمایه‌گذاری، نوشته پروفیسور کمیل آر. هاروی، استاد دانشگاه دوک آمریکا گردید. پر واضح است پویایی، به روز بودن، و از همه مهمتر، انتخاب کتاب مذکور توسط مؤسسات مالی معتبر، به عنوان منبع راهنمای اصطلاحات مالی، نقش مهمی در این انتخاب داشته است.

ترجمه و تدوین کتاب با اخذ مجوز مستقیم از مؤلف آغاز گردید و با راهنمایی‌ها و پیشنهادات ایشان، اتمام آن دو سال به طول انجامید. در تمامی مراحل ترجمه و تدوین کتاب حاضر، نوشته‌ها و متون تخصصی اساتید بزرگ مالی کشور همواره راهنمای اینجانبان بوده و به منظور ایجاد یکنواختی در واژه‌سازی و معادل‌سازی اصطلاحات مالی، تا حد امکان زحمات این اساتید بزرگوار مورد مطالعه قرار گرفت و با اصطلاحات موجود، تطبیق داده شد که در حد بضاعت در بخش تقدیر و تشکر از این اساتید ارجمند قدردانی شده است. همچنین تا حد امکان سعی شد مفاهیم موجود در بازار مالی کشور، از جمله مفاهیم و شاخص‌های مربوط به بورس اوراق بهادار تهران نیز در این مجموعه گنجانده شود. علاوه بر اینکه فرهنگ اصطلاحات مالی و سرمایه‌گذاری پروفیسور هاروی به عنوان مرجع مورد استفاده قرار گرفت به طور همزمان فرهنگ‌های لغات دیگری نیز بررسی و مورد تطبیق قرار گرفته و لغات جدید به مجموعه حاضر اضافه و در این راستا برای قابل فهم بودن برخی از مفاهیم مالی، شکل‌های گرافیکی گوناگونی در میان مفاهیم و اصطلاحات گنجانده شد.

با امید به اینکه کتاب حاضر بتواند برای خانواده بازار سرمایه ایران، مؤسسات مالی، و محققین و دانشجویان مفید واقع شود همواره چشم انتظار پیشنهادات و نظرات کلیه خوانندگان محترم هستیم و همواره این عقیده وجود دارد که کار بزرگ و ماندگار، نتیجه کار گروهی است.

دکتر رضا تهرانی

عسگر نوربخش

فروردین ۱۳۸۹

تقدیر و تشکر

همان طور که در مقدمه بیان شد در ترجمه و تدوین کتاب حاضر، به منظور ایجاد یکنواختی در واژه‌سازی و معادل‌سازی اصطلاحات مالی، تا حد امکان متون و نوشته‌های اساتید بزرگوار در رشته‌های مرتبط مورد مطالعه قرار گرفت و از نتایج زحمات این بزرگواران بهره گرفته شد که به ترتیب حروف الفبا، از این اساتید ارجمند قدردانی می‌شود.

جناب آقای دکتر غلامرضا اسلامی بیدگلی

جناب آقای دکتر علی پارسائیان

جناب آقای دکتر علی جهانخانی

جناب آقای دکتر رضا راعی

جناب آقای دکتر حسین عبده تبریزی

جناب آقای دکتر ایرج نوروش

دکتر رضا تهرانی

عسگر نوربخش

از جناب آقای دکتر مجتبی میرلوحی و جناب آقای دکتر غلامرضا عسگری که همواره از نظرات و پیشنهادات ایشان بهره برده‌ام کمال تشکر را دارم و از همسر و دخترم که با صبر و تحمل ما را در ترجمه و تدوین این اثر یاری نمودند تشکر و قدردانی می‌نمایم.

عسگر نوربخش